

Gegenwartsliteratur in Mitteleuropa.
Kulturwissenschaftliche und
komparatistische Studien

Herausgegeben von
Anna Majkiewicz und Agata Mirecka

Wissenschaftlicher Beirat:
Ingeborg Fiala-Fürst, Zoltán Kulcsár-Szabó,
Jan Lazardig, Katarzyna Lukas, Anna Majkiewicz,
Agata Mirecka, Krzysztof Tkaczyk

Band 9

2025

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Anna Majkiewicz

Im Dialog

Prosa und Theatertexte Elfriede Jelineks
in der polnischen Rezeption und Übersetzung

2025

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung der Jan Długosz Universität in
Częstochowa.

Umschlagabbildung: *Odbicie* [Spiegelbild] (watercolor on paper, 25 x 34 cm,
2024) © Justyna Talik (www.justynatalik.pl)

Peer reviewer: Prof. Dr. habil. Anna Rutka (Katholische Universität Johannes
Pauls II. in Lublin [Der Zweite]).

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <https://dnb.de/> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet
at <https://dnb.de/>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<https://www.harrassowitz-verlag.de/>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2025
Kreuzberger Ring 7c–d, 65205 Wiesbaden, produktsicherheit.verlag@harrassowitz.de
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Prime Rate Zrt.
Printed in Hungary

ISSN 2749-7119
ISBN 978-3-447-12448-5

eISSN 2749-7127
eISBN 978-3-447-39736-0

Inhalt

Einleitung	I
Kapitel 1: Die literaturkritische Rezeption der Prosa Elfriede Jelineks in Polen ..	5
1.1 <i>Pianistka</i> (2. Aufl. 2004) – <i>Die Klavierspielerin</i>	19
1.2 <i>Amatorki</i> (2005) – <i>Die Liebhaberinnen</i>	20
1.3 <i>Wykluczeni</i> (2005) – <i>Die Ausgesperrten</i>	25
1.4 <i>Pożądanie</i> (2007) – <i>Lust</i>	26
1.5 <i>Żądza</i> (2007) – <i>Gier</i>	31
1.6 <i>jesteśmy przynętą kochanie!</i> (2009) – <i>wir sind lockvögel baby!</i>	32
1.7 <i>Dzieci umarłych</i> (2009) – <i>Die Kinder der Toten</i>	34
1.8 Fazit	38
Kapitel 2: Polnische Inszenierungen als ‚kreativer‘ Dialog	43
2.1 Jelineks Dramen in Polen. Reduktion auf die feministische Thematik	44
2.2 <i>Amatorki</i> (<i>Die Liebhaberinnen</i>). Der Roman auf der Bühne	49
2.3.1 In der Falle der ‚höheren Instanz‘. Die Bühnenfassung von Emilia Sadowska	50
2.3.2 Körper, Tanz und Natur. Die szenische Umsetzung von Ewelina Marciniak	54
2.3 <i>Prinzessinnendramen</i> im Spagat zwischen Innovation und Repetition	64
2.2.1 Installation im Off de Bicz	66
2.2.2 (Szenische) Innovation und (textuelle) Wiederholung im Teatr Polski	67
Kapitel 3: Deplatzierte Dialogizität – Fallbeispiele aus der polnischen Übersetzungspraxis	81
3.1 „Neue Energien“ im Text? Zielkulturbezogene Kontextualisierung	83
3.1.1 Misslungene Verortung des Stücks <i>Präsident Abendwind</i>	86
3.1.2 Asymmetrien im Kulturtransfer des Wassermotivs im Roman <i>Die Kinder der Toten</i>	102
3.2 Intertextuelle Disharmonie im übersetzten Roman <i>Die Ausgesperrten</i>	109
3.2.1 Gefährdeter Dialog mit Jean-Paul Sartre.	111
3.2.2 Verdeckte Zitate Adalbert Stifters und „Täuschungsmanöver“ mit de Sade	124

3.3	Enträumlichung der Paratexte infolge der Versetzung	134
3.3.1	Intertextuelle Atopie im Roman <i>Lust</i>	135
3.3.2	Zielkulturbedingte Entortung des Romantitels <i>Die Ausgesperrten</i> ...	142
Schlusswort		151
Bibliografische Anmerkung		153
Literatur		155
Namensregister		171